

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 184

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende
middelen 1961;
Genève, 25 maart 1972*

B. TEKST¹⁾**Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961**

Preamble

The Parties to the present Protocol,

Considering the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, done at New York on 30 March 1961 (hereinafter called the Single Convention),

Desiring to amend the Single Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Amendments to article 2, paragraphs 4, 6 and 7 of the Single Convention

Article 2, paragraphs 4, 6 and 7, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraphs 1 (b) and 3 to 15 and, as regards their acquisition and retail distribution, article 34, paragraph (b), need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of article 19, paragraph 1, sub-paragraph (f), and of articles 21 bis, 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in article 19, paragraph 1, sub-paragraph (e), article 20, paragraph 1, sub-paragraph (g), article 21 bis and in articles 22 to 24; 22, 26 and 27; 22 and 28; 25; and 28, respectively.”

¹⁾ De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961

Préambule

Les Parties au présent Protocole,

Considérant les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York le 30 mars 1961 (ci-après dénommée la Convention unique),

Souhaitant modifier la Convention unique,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Amendements à l'article 2, paragraphes 4, 6 et 7, de la Convention unique

L'article 2, paragraphes 4, 6 et 7, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II. Toutefois, les paragraphes 1 b), et 3 à 15 de l'article 31 et, en ce qui concerne leur acquisition et leur délivrance au détail, l'alinéa b) de l'article 34, ne seront pas nécessairement appliqués, et aux fins des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20), les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, alinéa f), et des articles 21 bis, 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement à l'article 19, paragraphe 1, alinéa e), à l'article 20, paragraphe 1, alinéa g), à l'article 21 bis et aux articles 22 à 24; 22, 26 et 27; 22 et 28; 25 et 28.»

Article 2

Amendments to the title of article 9 of the Single Convention and its paragraph 1 and insertion of new paragraphs 4 and 5

The title of article 9 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“Composition and Functions of the Board”

Article 9, paragraph 1, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. The Board shall consist of thirteen members to be elected by the Council as follows:

(a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and

(b) Ten members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations.”

The following new paragraphs shall be inserted after paragraph 3 of article 9 of the Single Convention:

“4. The Board, in co-operation with Governments, and subject to the terms of this Convention, shall endeavour to limit the cultivation, production, manufacture and use of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes, to ensure their availability for such purposes and to prevent illicit cultivation, production and manufacture of, and illicit trafficking in and use of, drugs.

5. All measures taken by the Board under this Convention shall be those most consistent with the intent to further the co-operation of Governments with the Board and to provide the mechanism for a continuing dialogue between Governments and the Board which will lend assistance to and facilitate effective national action to attain the aims of this Convention.”

Article 3

Amendments to article 10, paragraphs 1 and 4, of the Single Convention

Article 10, paragraphs 1 and 4, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. The members of the Board shall serve for a period of five years, and may be re-elected.

Article 2

Amendements au titre de l'article 9 de la Convention unique et au paragraphe 1 et insertion de nouveaux paragraphes 4 et 5

Le titre de l'article 9 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«Composition et Attributions de l'Organe»

L'article 9, paragraphe 1, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. L'Organe se compose de treize membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit:

a) Trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé, et

b) Dix membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres.»

Les nouveaux paragraphes 4 et 5 ci-après seront insérés après le paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention unique:

«4. Sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, l'Organe, agissant en coopération avec les Gouvernements, s'efforcera de limiter la culture, la production, la fabrication et l'usage des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques, de faire en sorte qu'il y soit satisfait et d'empêcher la culture, la production, la fabrication, le trafic et l'usage illicites des stupéfiants.

5. Les mesures prises par l'Organe en application de la présente Convention seront toujours celles qui seront les plus propres à servir la coopération des Gouvernements avec l'Organe et à rendre possible un dialogue permanent entre les Gouvernements et l'Organe, de manière à aider et à faciliter toute action efficace des Gouvernements en vue d'atteindre les buts de la présente Convention.»

Article 3

Amendements à l'article 10, paragraphes 1 et 4, de la Convention unique

L'article 10, paragraphes 1 et 4, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. Les membres de l'Organe sont élus pour cinq ans et ils sont rééligibles.

4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of nine members of the Board.”

Article 4

Amendment to article 11, paragraph 3, of the Single Convention

Article 11, paragraph 3, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of eight members.”

Article 5

Amendment to article 12, paragraph 5, of the Single Convention

Article 12, paragraph 5, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“5. The Board, with a view to limiting the use and distribution of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes and to ensuring their availability for such purposes, shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or, with the consent of the Government concerned, may amend such estimates. In case of a disagreement between the Government and the Board, the latter shall have the right to establish, communicate and publish its own estimates, including supplementary estimates.”

Article 6

Amendments to article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention

Article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. (a) If, on the basis of its examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs or by specialized agencies or, provided that they are approved by the Commission on the Board’s recommendation, by either intergovernmental organizations or international non-governmental organizations which have direct competence in the subject matter and which are in consultative status with the Economic and Social Council

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de neuf membres de l'Organe.»

Article 4

Amendement à l'article 11, paragraphe 3, de la Convention unique

L'article 11, paragraphe 3, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de huit membres.»

Article 5

Amendement à l'article 12, paragraphe 5, de la Convention unique

L'article 12, paragraphe 5, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«5. En vue de limiter l'usage et la distribution des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques et de faire en sorte qu'il y soit satisfait, l'Organe confirmera dans le plus bref délai possible les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires; il pourra aussi les modifier avec le consentement du Gouvernement intéressé. En cas de désaccord entre le Gouvernement et l'Organe, ce dernier aura le droit d'établir, de communiquer et de publier ses propres évaluations, y compris les évaluations supplémentaires.»

Article 6

Amendements à l'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique

L'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention sera modifié comme suit:

«1. a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le Gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies ou par des institutions spécialisées ou, à condition qu'elles soient agréées par la Commission sur la recommandation de l'Organe, soit par d'autres organisations intergouvernementales, soit par des organisations internationales non gouvernementales qui ont une compétence directe en la matière et qui sont dotées du statut consultatif

under Article 71 of the Charter of the United Nations or which enjoy a similar status by special agreement with the Council, the Board has objective reasons to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered by reason of the failure of any Party, country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to propose to the Government concerned the opening of consultations or to request it to furnish explanations. If, without any failure in implementing the provisions of the Convention, a Party or a country or territory has become, or if there exists evidence of a serious risk that it may become, an important centre of illicit cultivation, production or manufacture of, or traffic in or consumption of drugs, the Board has the right to propose to the Government concerned the opening of consultations. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph (d) below, the Board shall treat as confidential a request for information and an explanation by a Government or a proposal for consultations and the consultations held with a Government under this sub-paragraph.

(b) After taking action under sub-paragraph (a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

(c) The Board may, if it thinks such action necessary for the purpose of assessing a matter referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, propose to the Government concerned that a study of the matter be carried out in its territory by such means as the Government deems appropriate. If the Government concerned decides to undertake this study, it may request the Board to make available the expertise and the services of one or more persons with the requisite competence to assist the officials of the Government in the proposed study. The person or persons whom the Board intends to make available shall be subject to the approval of the Government. The modalities of this study and the time-limit within which the study has to be completed shall be determined by consultation between the Government and the Board. The Government shall communicate to the Board the results of the study and shall indicate the remedial measures that it considers necessary to take.

(d) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanations when called upon to do so under sub-paragraph (a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under sub-paragraph (b) above, or that there is a serious situation that needs co-operative action at the

auprès du Conseil économique et social en vertu de l'Article 71 de la Charte des Nations Unies ou qui jouissent d'un statut analogue par accord spécial avec le Conseil, l'Organe a des raisons objectives de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la présente Convention, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé ou de lui demander des explications. Si, sans qu'il ait manqué d'exécuter les dispositions de la présente Convention, une Partie ou un pays ou territoire est devenu un centre important de culture, de production, de fabrication, de trafic ou de consommation illicites de stupéfiants, ou qu'il existe manifestement un grave risque qu'il le devienne, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa d) ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles une demande de renseignements et une explication fournie par un Gouvernement ou une proposition de consultations et les consultations tenues avec un Gouvernement en vertu des dispositions du présent alinéa.

b) Après avoir agi conformément à l'article a) ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au Gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

c) L'Organe peut, s'il le juge nécessaire pour élucider une question visée à l'alinéa a) ci-dessus, proposer au Gouvernement intéressé de faire entreprendre une étude de celle-ci, sur son territoire, de la manière que ce dernier juge appropriée. Si le Gouvernement intéressé décide d'entreprendre cette étude, il peut prier l'Organe de fournir des moyens techniques et les services d'une ou plusieurs personnes possédant les qualifications requises pour assister les agents du Gouvernement dans l'étude en question. La ou les personnes que l'Organe se propose de mettre à la disposition du Gouvernement seront soumises à l'agrément de ce dernier. Les modalités de l'étude et le délai dans lequel elle doit être achevée seront arrêtés par voie de consultation entre le Gouvernement et l'Organe. Le Gouvernement transmettra à l'Organe les résultats de l'étude et indiquera les mesures correctives qu'il juge nécessaire de prendre.

d) Si l'Organe constate que le Gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa b) ci-dessus, ou qu'il existe une situation grave exigeant des mesures de

international level with a view to remedying it, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. The Board shall so act if the aims of this Convention are being seriously endangered and it has not been possible to resolve the matter satisfactorily in any other way. It shall also so act if it finds that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it and that bringing such a situation to the notice of the Parties, the Council and the Commission is the most appropriate method of facilitating such co-operative action; after considering the reports of the Board, and of the Commission if available on the matter, the Council may draw the attention of the General Assembly to the matter.

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 (d) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council."

Article 7

New article 14 bis

The following new article shall be inserted after article 14 of the Single Convention:

"Article 14 bis

Technical and Financial Assistance

In cases which it considers appropriate and either in addition or as an alternative to measures set forth in article 14, paragraphs 1 and 2, the Board, with the agreement of the Government concerned, may recommend to the competent United Nations organs and to the specialized agencies that technical or financial assistance, or both, be provided to the Government in support of its efforts to carry out its obligations under this Convention, including those set out or referred to in articles 2, 35, 38 and 38 bis."

coopération internationale en vue d'y remédier, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. L'Organe agira ainsi si les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis et s'il n'a pas été possible de résoudre autrement la question de façon satisfaisante. Il agira de la même manière s'il constate qu'il existe une situation grave qui requiert des mesures de coopération internationale, et s'il considère qu'en vue de remédier à cette situation, attirer l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission est le moyen le plus approprié de faciliter une telle coopération; après examen des rapports établis par l'Organe, et éventuellement par la Commission, le Conseil peut appeler l'attention de l'Assemblée générale sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.»

Article 7

Nouvel article 14 bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 14 de la Convention unique:

«Article 14 bis

Assistance technique et financière

Dans les cas où il le juge approprié, l'Organe, agissant en accord avec le Gouvernement intéressé, peut, soit parallèlement, soit aux lieu et place des mesures énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, recommander aux organes compétents des Nations Unies et aux institutions spécialisées qu'une assistance technique ou financière, ou l'une et l'autre à la fois, soit fournie audit Gouvernement afin d'appuyer ses efforts pour s'acquitter de ses obligations découlant de la présente Convention, en particulier celles qui sont stipulées ou mentionnées aux articles 2, 35, 38 et 38 bis.»

Article 8

Amendment to article 16 of the Single Convention

Article 16 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General. In particular, the Secretary of the Board shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the Board.”

Article 9

Amendments to article 19, paragraphs 1, 2 and 5, of the Single Convention

Article 19, paragraphs 1, 2 and 5, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

(a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;

(b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;

(c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate;

(d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks;

(e) The area (in hectares) and the geographical location of land to be used for the cultivation of the opium poppy;

(f) Approximate quantity of opium to be produced;

(g) The number of industrial establishments which will manufacture synthetic drugs; and

(h) The quantities of synthetic drugs to be manufactured by each of the establishments referred to in the preceding sub-paragraph.

2. (a) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug except opium and synthetic drugs shall consist of the sum of the amounts

Article 8

Amendement à l'article 16 de la Convention unique

L'article 16 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général. Toutefois, le Secrétaire de l'Organe sera nommé par le Secrétaire général en consultation avec l'Organe.»

Article 9

Amendements à l'article 19, paragraphes 1, 2 et 5, de la Convention unique

L'article 19, paragraphes 1, 2 et 5, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

a) Les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques;

b) Les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

c) Les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent;

d) Les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux;

e) La superficie (en hectares) et l'emplacement géographique des terres qui seront consacrées à la culture du pavot à opium;

f) La quantité approximative d'opium qui sera produite;

g) Le nombre des établissements industriels qui fabriqueront des stupéfiants synthétiques; et

h) Les quantités de stupéfiants synthétiques qui seront fabriqués par chacun des établissements mentionnés à l'alinéa précédent.

2. a) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant à l'exception de l'opium et des stupéfiants synthétiques sera

specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1.

(b) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21 regarding imports and in paragraph 2 of article 21 bis, the total of the estimates for opium for each territory shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the amount specified under sub-paragraph (f) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(c) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory for each synthetic drug shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the sum of the amounts specified under sub-paragraph (h) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(d) The estimates furnished under the preceding sub-paragraphs of this paragraph shall be appropriately modified to take into account any quantity seized and thereafter released for licit use as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, and account being taken where appropriate of the provisions of article 21 bis, the estimates shall not be exceeded."

Article 10

Amendments to article 20 of the Single Convention

Article 20 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

(a) Production or manufacture of drugs;

(b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this

la somme des quantités spécifiées aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1.

b) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21 en ce qui concerne les importations et au paragraphe 2 de l'article 21 bis, le total des évaluations d'opium pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1, soit la quantité spécifiée à l'alinéa f) du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

c) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations de chaque stupéfiant synthétique pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1, soit la somme des quantités spécifiées à l'alinéa h) du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

d) Les évaluations fournies en vertu des alinéas précédents du présent paragraphe seront modifiées selon qu'il conviendra, de manière à tenir compte de toute quantité saisie puis mise sur le marché licite, ainsi que de toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, et compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 21 bis, les évaluations ne devront pas être dépassées.»

Article 10

Amendements à l'article 20 de la Convention unique

L'article 20 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

a) Production ou fabrication de stupéfiants;

b) Utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la

Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;

(c) Consumption of drugs;

(d) Imports and exports of drugs and poppy straw;

(e) Seizures of drugs and disposal thereof;

(f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate; and

(g) Ascertainable area of cultivation of the opium poppy.

2. (a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except sub-paragraph (d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

(b) The statistical returns in respect to the matters referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

3. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separately returns respecting drugs imported into or procured within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population."

Article 11

New article 21 bis

The following new article shall be inserted after article 21 of the Single Convention:

"Article 21 bis

Limitation of Production of Opium

1. The production of opium by any country or territory shall be organized and controlled in such manner as to ensure that, as far as possible, the quantity produced in any one year shall not exceed the estimate of opium to be produced as established under paragraph 1 (f) of article 19.

2. If the Board finds on the basis of information at its disposal in accordance with the provisions of this Convention that a Party which has submitted an estimate under paragraph 1 (f) of article 19 has not limited opium produced within its borders to licit purposes in

présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants;

- c) Consommation de stupéfiants;
- d) Importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot;
- e) Saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies;
- f) Stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent; et
- g) Superficie déterminable des cultures de pavot à opium.

2. a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa d), seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent;

b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa d) du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

3. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.»

Article 11

Nouvel article 21 bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 21 de la Convention unique:

«Article 21 bis

Limitation de la Production d'Opium

1. La production d'opium par un pays ou territoire quelconque sera organisée et contrôlée de telle manière que, dans la mesure du possible, la quantité produite au cours d'une année donnée ne soit pas supérieure à l'évaluation, établie conformément au paragraphe 1 f) de l'article 19, de la quantité d'opium qu'il est prévu de produire.

2. Si l'Organe constate, d'après les renseignements qui auront été fournis conformément aux dispositions de la présente Convention, qu'une Partie qui a fourni une évaluation conformément au paragraphe 1 f) de l'article 19 n'a pas limité l'opium produit à l'intérieur de ses

accordance with relevant estimates and that a significant amount of opium produced, whether licitly or illicitly, within the borders of such a Party, has been introduced into the illicit traffic, it may, after studying the explanations of the Party concerned, which shall be submitted to it within one month after notification of the finding in question, decide to deduct all, or a portion, of such an amount from the quantity to be produced and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 (b) of article 19 for the next year in which such a deduction can be technically accomplished, taking into account the season of the year and contractual commitments to export opium. This decision shall take effect ninety days after the Party concerned is notified thereof.

3. After notifying the Party concerned of the decision it has taken under paragraph 2 above with regard to a deduction, the Board shall consult with that Party in order to resolve the situation satisfactorily.

4. If the situation is not satisfactorily resolved, the Board may utilize the provisions of article 14 where appropriate.

5. In taking its decision with regard to a deduction under paragraph 2 above, the Board shall take into account not only all relevant circumstances including those giving rise to the illicit traffic problem referred to in paragraph 2 above, but also any relevant new control measures which may have been adopted by the Party."

Article 12

Amendment to article 22 of the Single Convention

Article 22 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

2. A Party prohibiting cultivation of the opium poppy or the cannabis plant shall take appropriate measures to seize any plants illicitly cultivated and to destroy them, except for small quantities required by the Party for scientific or research purposes."

frontières à des fins licites conformément aux évaluations pertinentes, et qu'une quantité importante d'opium produite, licitement ou illicitement, à l'intérieur des frontières de cette Partie, a été mise sur le marché illicite, l'Organe peut, après avoir examiné les explications de la Partie intéressée, qui doivent lui être présentées dans un délai d'un mois suivant la notification de ladite constatation, décider de déduire tout ou partie de ce montant de la quantité qui sera produite et du total des évaluations tel qu'il est défini au paragraphe 2 b) de l'article 19 pour la première année où une telle déduction sera techniquement applicable, compte tenu de l'époque de l'année et des engagements contractuels auxquels la Partie en cause aura souscrit en vue d'exporter de l'opium. Cette décision devra prendre effet 90 jours après que la Partie intéressée en aura reçu notification.

3. L'Organe, après avoir notifié à la Partie intéressée sa décision relative à une déduction prise conformément au paragraphe 2 ci-dessus, entrera en consultation avec elle afin d'apporter une solution satisfaisante à la situation.

4. Si la situation n'est pas résolue d'une manière satisfaisante, l'Organe peut, s'il y a lieu, appliquer les dispositions de l'article 14.

5. En prenant sa décision relative à la déduction prévue au paragraphe 2 ci-dessus, l'Organe tiendra compte non seulement de toutes les circonstances pertinentes, notamment celles qui donnent naissance au problème du trafic illicite visé au paragraphe 2 ci-dessus, mais aussi de toute nouvelle mesure appropriée de contrôle que la Partie a pu adopter.»

Article 12

Amendement à l'article 22 de la Convention unique

L'article 22 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

2. La Partie qui interdit la culture du pavot à opium ou de la plante de cannabis prendra les mesures appropriées pour saisir les plants cultivés illicitement et pour les détruire, sauf pour de petites quantités nécessaires pour la Partie aux fins de recherches scientifiques.»

Article 13

Amendment to article 35 of the Single Convention

Article 35 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

(a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;

(b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;

(c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;

(d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner;

(e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purposes of a prosecution, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channel;

(f) Furnish, if they deem it appropriate, to the Board and the Commission through the Secretary-General, in addition to information required by article 18, information relating to illicit drug activity within their borders, including information on illicit cultivation, production, manufacture and use of, and on illicit trafficking in, drugs; and

(g) Furnish the information referred to in the preceding paragraph as far as possible in such manner and by such dates as the Board may request; if requested by a Party, the Board may offer its advice to it in furnishing the information and in endeavouring to reduce the illicit drugs activity within the borders of that Party.”

Article 13

Amendement à l'article 35 de la Convention unique

L'article 35 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties:

a) Assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;

b) S'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite;

c) Coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;

d) Veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides;

e) S'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission sera effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique.

f) Fourniront à l'Organe et à la Commission, si elles le jugent approprié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, outre les renseignements requis en vertu de l'article 18, des renseignements ayant trait aux activités illicites constatées à l'intérieur de leurs frontières et relatives notamment à la culture, à la production, à la fabrication, à l'usage et au trafic illicites des stupéfiants; et

g) Fourniront les renseignements visés au paragraphe précédent, dans toute la mesure du possible de la manière et aux dates que l'Organe fixera; de son côté, à la demande d'une Partie, l'Organe pourra l'aider à fournir ces renseignements et soutenir ses efforts en vue de réduire les activités illicites en matière de stupéfiants à l'intérieur des frontières de ceux-ci.»

Article 14

Amendments to article 36, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention

Article 36, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

“1. (a) Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

(b) Notwithstanding the preceding sub-paragraph, when abusers of drugs have committed such offences, the Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment or in addition to conviction or punishment, that such abusers shall undergo measures of treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration in conformity with paragraph 1 of article 38.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

(a) (i) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;

(ii) Intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;

(iii) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism; and

(iv) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose

Article 14

Amendements à l'article 36, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique

L'article 36, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. a) Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtement adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

b) Nonobstant les dispositions énoncées à l'alinéa précédent, lorsque des personnes utilisant de façon abusive des stupéfiants auront commis ces infractions, les Parties pourront, au lieu de les condamner ou de prononcer une sanction pénale à leur encontre, ou comme complément de la condamnation ou de la sanction pénale, soumettre ces personnes à des mesures de traitement, d'éducation, de post-cure, de réadaptation et de réintégration sociale conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

a) i) Chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents;

ii) La participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1;

iii) Les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive; et

iv) Les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le

territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.

(b) (i) Each of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

(ii) If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested Party.

(iii) Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.

(iv) Extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and, notwithstanding sub-paragraphs (b) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, the Party shall have the right to refuse to grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious."

Article 15

Amendments to article 38 of the Single Convention and its title

Article 38 of the Single Convention and its title shall be amended to read as follows:

"Measures against the Abuse of Drugs

1. The Parties shall give special attention to and take all practicable measures for the prevention of abuse of drugs and for the early identification, treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration of the persons involved and shall co-ordinate their efforts to these ends.

2. The Parties shall as far as possible promote the training of

territoire de laquelle l'infraction a été commise ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

b) i) Chacune des infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a), ii) du présent article est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre les Parties. Les Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre elles.

ii) Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a), ii) du présent article. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de la Partie requise.

iii) Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a), ii) du présent article comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par le droit de la Partie requise.

iv) L'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et, sans préjudice des dispositions des alinéas b), i), ii) et iii) du présent paragraphe, ladite Partie aura le droit de refuser d'accorder l'extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.»

Article 15

Amendement à l'article 38 de la Convention unique et à son titre

L'article 38 de la Convention unique et son titre seront modifiés comme suit:

«Mesures contre l'Abus des Stupéfiants

1. Les Parties envisageront avec une attention particulière l'abus des stupéfiants et prendront toutes les mesures possibles pour le prévenir et pour assurer le prompt dépistage, le traitement, l'éducation, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes intéressées; elles coordonneront leurs efforts à ces fins.

2. Les Parties favoriseront, autant que possible, la formation d'un

personnel in the treatment, after-care, rehabilitation and social reintegration of abusers of drugs.

3. The Parties shall take all practicable measures to assist persons whose work so requires to gain an understanding of the problems of abuse of drugs and of its prevention, and shall also promote such *understanding among the general public if there is a risk that abuse of drugs will become widespread.*"

Article 16

New article 38 bis

The following new article shall be inserted after article 38 of the Single Convention:

"Article 38 bis

Agreements on Regional Centres

If a Party considers it desirable as part of its action against the illicit traffic in drugs, having due regard to its constitutional, legal and administrative systems, and, if it so desires, with the technical advice of the Board or the specialized agencies, it shall promote the establishment, in consultation with other interested Parties in the region, of agreements which contemplate the development of regional centres for scientific research and education to combat the problems resulting from the illicit use of and traffic in drugs."

Article 17

Languages of the Protocol and procedure for signature, ratification and accession

1. This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature until 31 December 1972 on behalf of any Party or signatory to the Single Convention.

2. This Protocol is subject to ratification by States which have signed it and have ratified or acceded to the Single Convention. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Protocol shall be open after 31 December 1972 for accession by any Party to the Single Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

personnel pour assurer le traitement, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes qui abusent de stupéfiants.

3. Les Parties prendront toutes les mesures possibles pour aider les personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leur profession à acquérir la connaissance des problèmes posés par l'abus des stupéfiants et par sa prévention, et elles développeront aussi cette connaissance dans le grand public s'il y a lieu de craindre que l'abus de ces stupéfiants ne se répande très largement.»

Article 16

Nouvel article 38 bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 38 de la Convention unique:

«Article 38 bis

Accords prévoyant la Création de Centres Régionaux

Si une Partie l'estime souhaitable, dans la lutte qu'elle mène contre le trafic illicite des stupéfiants, et compte tenu de son régime constitutionnel, juridique et administratif, elle s'efforcera, en sollicitant si elle le désire les avis techniques de l'Organe ou des institutions spécialisées, de faire établir, en consultation avec les autres Parties intéressées de la région, des accords prévoyant la création de centres régionaux de recherche scientifique et d'éducation en vue de résoudre les problèmes découlant de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants.»

Article 17

Langues du Protocole et procédure de signature, de ratification et d'adhésion

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1972 à la signature de toutes les Parties à la Convention unique ou à tous ses signataires.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification des Etats qui l'ont signé et qui ont ratifié ou adhéré à la Convention unique. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Le présent Protocole sera ouvert après le 31 décembre 1972 à l'adhésion des Parties à la Convention unique qui n'auront pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 18

Entry into force

1. This Protocol, together with the amendments which it contains, shall come into force on the thirtieth day following the date on which the fortieth instrument of ratification or accession is deposited in accordance with article 17.

2. In respect of any other State depositing an instrument of ratification or accession after the date of deposit of the said fortieth instrument, this Protocol shall come into force on the thirtieth day after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

Article 19

Effect of entry into force

Any State which becomes a Party to the Single Convention after the entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 1 of article 18 above shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to the Single Convention as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Single Convention in relation to any Party to that Convention not bound by this Protocol.

Article 20

Transitional provisions

1. The functions of the International Narcotics Control Board provided for in the amendments contained in this Protocol shall, as from the date of the coming into force of this Protocol pursuant to paragraph 1 of article 18 above, be performed by the Board as constituted by the unamended Single Convention.

2. The Economic and Social Council shall fix the date on which the Board as constituted under the amendments contained in this Protocol shall enter upon its duties. As from that date the Board as so constituted shall, with respect to those Parties to the unamended Single Convention and to those Parties to the treaties enumerated in article 44 thereof which are not Parties to this Protocol, undertake the functions of the Board as constituted under the unamended Single Convention.

3. Of the members elected at the first election after the increase in the membership of the Board from eleven to thirteen members the terms

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle le quarantième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé conformément à l'article 17.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

Effet de l'entrée en vigueur

Tout Etat qui devient Partie à la Convention unique après l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant

a) Partie à la Convention unique telle qu'elle est amendée; et

b) Partie à la Convention unique non amendée au regard de toute Partie à cette Convention qui n'est pas liée par le présent Protocole.

Article 20

Dispositions transitoires

1. Les fonctions de l'Organe international de contrôle des stupéfiants prévues par les amendements contenus dans le présent Protocole seront, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole (paragraphe 1, article 18) exercées par l'Organe tel qu'il est constitué par la Convention unique non amendée

2. Le Conseil économique et social fixera la date à laquelle l'Organe tel qu'il sera constitué en vertu des amendements contenus dans le présent Protocole entrera en fonctions. A cette date, l'Organe ainsi constitué assumera, à l'égard des Parties à la Convention unique non amendée et des Parties aux traités énumérés à l'article 44 de ladite Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole, les fonctions de l'Organe tel qu'il est constitué en vertu de la Convention unique non amendée.

3. En ce qui concerne les membres nommés aux premières élections qui suivront l'augmentation du nombre des membres de l'Organe, qui

of six members shall expire at the end of three years and the terms of the other seven members shall expire at the end of five years.

4. The members of the Board whose terms are to expire at the end of the abovementioned initial period of three years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

Article 21

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or ratification of or accession to this Protocol, make a reservation in respect of any amendment contained herein other than the amendments to article 2, paragraphs 6 and 7 (article 1 of this Protocol), article 9, paragraphs 1, 4 and 5 (article 2 of this Protocol), article 10, paragraphs 1 and 4 (article 3 of this Protocol), article 11 (article 4 of this Protocol), article 14 bis (article 7 of this Protocol), article 16 (article 8 of this Protocol), article 22 (article 12 of this Protocol), article 35 (article 13 of this Protocol), article 36, paragraphs 1 (b) (article 14 of this Protocol), article 38 (article 15 of this Protocol) and article 38 bis (article 16 of this Protocol).

2. A State which has made reservations may at any time by notification in writing withdraw all or part of its reservations.

Article 22

The Secretary-General shall transmit certified true copies of this Protocol to all the Parties and signatories to the Single Convention. When this Protocol has entered into force pursuant to paragraph 1 of article 18 above, the Secretary-General shall prepare a text of the Single Convention as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies of it to all States Parties or entitled to become Parties to the Convention as amended.

DONE at Geneva, this twenty-fifth day of March one thousand nine hundred and seventy-two, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments:

passera de 11 à 13, les fonctions de cinq membres prendront fin au bout de trois ans, et celles des sept autres membres prendront fin à l'expiration des cinq ans.

4. Les membres de l'Organe dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans mentionnée ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire général immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

Article 21

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment où il signe le présent Protocole, le ratifie ou y adhère, faire une réserve sur tout amendement qu'il contient autre que les amendements à l'article 2, paragraphes 6 et 7 (article 1 du présent Protocole), à l'article 9, paragraphes 1, 4 et 5 (article 2 du présent Protocole), à l'article 10, paragraphes 1 et 4 (article 3 du présent Protocole), à l'article 11 (article 4 du présent Protocole), à l'article 14 bis (article 7 du présent Protocole), à l'article 16 (article 8 du présent Protocole), à l'article 22 (article 12 du présent Protocole), à l'article 35 (article 13 du présent Protocole), à l'article 36, paragraphe 1, alinéa b) (article 14 du présent Protocole), à l'article 38 (article 15 du présent Protocole) et à l'article 38 bis (article 16 du présent Protocole).

2. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Article 22

Le Secrétaire général transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à toutes les Parties à la Convention unique et à tous ses signataires. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus, le Secrétaire général établira le texte de la Convention unique telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole et en transmettra la copie certifiée conforme à tous les Etats Parties ou habilités à devenir Parties à la Convention sous sa forme modifiée.

FAIT à Genève le 25 mars mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 17, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

Argentinië	25 maart 1972
België	25 maart 1972
de Bondsrepubliek Duitsland	25 maart 1972
Brazilië	25 maart 1972
Chili	25 maart 1972
Costa Rica	25 maart 1972
Cyprus	25 maart 1972
Denemarken	25 maart 1972
Ecuador	25 maart 1972
Egypte	25 maart 1972
de Filippijnen	25 maart 1972
Frankrijk	25 maart 1972
Gabon	25 maart 1972
Ghana	25 maart 1972
Griekenland ¹⁾	25 maart 1972
Guatemala	25 maart 1972
Haïti	25 maart 1972
Indonesië	25 maart 1972
Iran	25 maart 1972
Italië	25 maart 1972
Ivoorkust	25 maart 1972
Joegoslavië	25 maart 1972
Jordanië	25 maart 1972
Kambodja	25 maart 1972
Libanon	25 maart 1972
Liberia	25 maart 1972
Liechtenstein	25 maart 1972
Luxemburg	25 maart 1972
Madagascar	25 maart 1972
Monaco	25 maart 1972
Nicaragua	25 maart 1972
Noorwegen	25 maart 1972
Peru	25 maart 1972
Spanje	25 maart 1972
Togo	25 maart 1972
Turkije	25 maart 1972
Vaticaanstad	25 maart 1972
Venezuela	25 maart 1972
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	25 maart 1972
de Verenigde Staten van Amerika	25 maart 1972
Vietnam	25 maart 1972
Zuid-Afrika	25 maart 1972
Zweden	25 maart 1972

Israël ²⁾	27 maart 1972
Finland	16 mei 1972
Panama ³⁾	18 mei 1972
Senegal	16 augustus 1972
Paraguay ⁴⁾	18 oktober 1972
Australië	22 november 1972
Niger	28 november 1972
Japan	15 december 1972
Nieuw-Zeeland	15 december 1972
Tunesië	22 december 1972
Marokko	28 december 1972
Pakistan	29 december 1972
Korea	29 december 1972

1) Onder het volgende voorbehoud:

"With a reservation to article 1 (4) amending the article 2 of the Single Convention."

2) Onder de volgende verklaring:

"...The Government of Israel will not proceed to the ratification of the Protocol until it has received assurances that all the neighbouring States who intend to become parties to it will do so without reservation or declaration, and that the so-called reservation or declaration referring to Israel and made by one of Israel's neighbours in connection with its participation in the 1961 Single Convention, and which was quoted at the meeting of the Second Committee on 18 March 1972, is withdrawn."

3) Onder het volgende voorbehoud:

"With a reservation regarding article 36, paragraph 2 that appears on document of May 3, 1972 signed by the Minister of Foreign Affairs of Panama."

Het voorbehoud luidt:

"...With the express reservation that the amendment which article 14 of the Protocol makes to article 36, paragraph 2, of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (a) does not modify the extradition treaties to which the Republic of Panama is a party in any manner which may compel it to extradite its own nationals; (b) does not require the Republic of Panama to include, in such extradition treaties as it may conclude in the future, any provision requiring it to extradite its own nationals; and (c) may not be interpreted or applied in any manner which gives rise to an obligation on the part of the Republic of Panama to extradite any of its own nationals.)"

4) De ondertekening geschiedde „Ad referendum”. Op 18 oktober 1972 deed de Permanent Vertegenwoordiger van Paraguay de depositaris mede dat daarmee bedoeld werd dat het Protocol nog bekrachtiging door Paraguay behoefde.

C. VERTALING**Protocol tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961**

Preambule

De Partijen bij dit Protocol,

Gelet op de bepalingen van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961, gedaan te New York op 30 maart 1961 (hierna te noemen het Enkelvoudig Verdrag),

Geleid door de wens het Enkelvoudig Verdrag te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Wijzigingen van artikel 2, vierde, zesde en zevende lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 2, vierde, zesde en zevende lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„4. De preparaten van Lijst III zijn onderworpen aan dezelfde maatregelen van toezicht als de preparaten die verdovende middelen van Lijst II bevatten, met dien verstande dat artikel 31, eerste lid, letter (b) en de leden 3 tot en met 15, en, wat betreft de aanschaffing en verkoop in de kleinhandel van deze preparaten, artikel 34, letter (b), niet van toepassing zijn en dat voor ramingen (artikel 19) en statistieken (artikel 20) de vereiste inlichtingen beperkt zijn tot de bij de vervaardiging van dergelijke preparaten gebruikte hoeveelheden verdovende middelen.

6. Behalve aan de maatregelen van toezicht die van toepassing zijn op alle verdovende middelen van Lijst I, is opium onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 19, eerste lid, letter (f), 21 bis, 23 en 24, cocablad aan die van de artikelen 26 en 27 en cannabis aan die van artikel 28.

7. De papaver, de cocaplant, de cannabisplant, bolkaf en cannabisbladeren zijn onderworpen aan de maatregelen van toezicht vervat in onderscheidenlijk de artikelen 19, eerste lid, letter (e), 20, eerste lid, letter (g), 21 bis, en 22 tot en met 24; 22, 26 en 27; 22 en 28; 25; en 28.”

Artikel 2

Wijzigingen van de titel van artikel 9 van het Enkelvoudig Verdrag en van het eerste lid daarvan, alsmede toevoeging van een nieuw vierde en vijfde lid

De titel van artikel 9 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„Samenstelling en werkzaamheden van het Comité”

Artikel 9, eerste lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. Het Comité bestaat uit dertien leden, die door de Raad als volgt worden gekozen:

(a) drie leden met geneeskundige, farmacologische of farmaceutische ervaring uit een door de Wereldgezondheidsorganisatie opgestelde voordracht van ten minste vijf personen;

(b) tien leden uit een door de Leden van de Verenigde Naties en door Partijen die geen Lid zijn van de Verenigde Naties opgestelde voordracht.”

Na artikel 9, derde lid, van het Enkelvoudig Verdrag worden de volgende nieuwe leden toegevoegd:

„4. In samenwerking met de Regeringen en onder voorbehoud van de voorwaarden van dit Verdrag, streeft het Comité naar beperking van de verbouw, de produktie, de vervaardiging en het gebruik van verdovende middelen tot een hoeveelheid die voldoende is voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden, naar verzekering van de beschikbaarheid van verdovende middelen voor zodanige doeleinden en naar voorkoming van clandestiene verbouw, produktie en vervaardiging van, sluishandel in en clandestien gebruik van verdovende middelen.

5. De uit hoofde van dit Verdrag door het Comité genomen maatregelen dienen volledig in overeenstemming te zijn met het doel, de samenwerking van Regeringen met het Comité te bevorderen en een instrument te bieden voor een voortdurende dialoog tussen de Regeringen en het Comité, dat aan doeltreffend nationaal optreden hulp zal bieden en dit zal vergemakkelijken ten einde de doelstellingen van dit Verdrag te bereiken.”

Artikel 3

Wijzigingen van artikel 10, eerste en vierde lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 10, eerste en vierde lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. De ambtstermijn van de leden van het Comité is vijf jaar; zij kunnen worden herkozen.

4. Op aanbeveling van het Comité kan de Raad een lid van het Comité ontslaan, indien dit lid niet meer voldoet aan de in artikel 9, tweede lid, gestelde voorwaarden voor het lidmaatschap. Negen leden van het Comité moeten voor een dergelijke aanbeveling hebben gestemd.”

Artikel 4

Wijziging van artikel 11, derde lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 11, derde lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„3. Het voor de bijeenkomsten van het Comité noodzakelijke quorum is acht leden.

Artikel 5

Wijziging van artikel 12, vijfde lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 12, vijfde lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„5. Met het oog op de beperking van het gebruik en de verspreiding van verdovende middelen tot een hoeveelheid die voldoende is voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden en met het oog op het verzekeren van de beschikbaarheid van verdovende middelen voor zodanige doeleinden bevestigt het Comité de ramingen, de aanvullende ramingen daaronder begrepen, zo spoedig mogelijk of kan het deze ramingen wijzigen met toestemming van de betrokken Regering. Bij verschil van mening tussen de Regering en het Comité heeft dit laatste het recht zijn eigen ramingen, aanvullende ramingen daaronder begrepen, op te stellen, mede te delen en te publiceren.”

Artikel 6

Wijzigingen van artikel 14, eerste en tweede lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 14, eerste en tweede lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. (a) Indien het Comité, op grond van de bestudering van door de Regeringen aan hem krachtens de bepalingen van dit Verdrag overgelegde gegevens, of op grond van gegevens verstrekt door organen van de Verenigde Naties of door gespecialiseerde organisaties of, mits zij

op aanbeveling van het Comité door de Commissie zijn goedgekeurd, door andere intergouvernementele organisaties dan wel internationale niet-gouvernementele organisaties die ter zake rechtstreeks bevoegd zijn en die krachtens artikel 71 van het Handvest van de Verenigde Naties consultatieve status bezitten bij de Economische en Sociale Raad of die bij bijzondere overeenkomst met de Raad een soortgelijke status genieten, een objectieve aanleiding heeft te veronderstellen, dat de doelstellingen van dit Verdrag ernstig in gevaar worden gebracht doordat een bepaalde Partij, een bepaald land of gebied in gebreke blijft de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren, heeft het Comité het recht de betrokken Regering voor te stellen overleg te openen of deze te verzoeken een verklaring te geven. Indien een Partij, een land of een gebied, zonder dat zij of het in gebreke blijft de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren, een belangrijk centrum is geworden, of indien er aanwijzingen zijn dat een ernstig gevaar bestaat dat zij of het een belangrijk centrum kan worden van clandestiene verbouw, produktie of vervaardiging van, of van sluikehandel in of clandestien verbruik van verdovende middelen, heeft het Comité het recht de betrokken Regering voor te stellen overleg te openen. Onverminderd het recht van het Comité de aandacht van de Partijen, de Raad en de Commissie te vestigen op de in letter (d) hieronder bedoelde aangelegenheid, behandelt het Comité een aan een Regering krachtens deze letter gedaan verzoek om gegevens en om toelichting of een voorstel tot overleg en het met een Regering gevoerde overleg als vertrouwelijk.

(b) Nadat het Comité maatregelen heeft genomen krachtens letter (a) hierboven, kan het, indien het ervan overtuigd is dat zulks noodzakelijk is, de betrokken Regering verzoeken de corrigerende maatregelen ter verzekering van de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag te nemen, die onder de omstandigheden noodzakelijk kunnen blijken.

(c) Het Comité kan, indien het een zodanig optreden noodzakelijk acht ten einde een in letter (a) van dit lid bedoelde aangelegenheid te kunnen beoordelen, de betrokken Regering voorstellen dat op haar grondgebied een onderzoek van de aangelegenheid wordt verricht op de wijze die de Regering passend acht. Indien de betrokken Regering besluit tot dit onderzoek over te gaan, kan zij het Comité vragen de deskundigheid en de diensten ter beschikking te stellen van een of meer personen met de vereiste bevoegdheid om de functionarissen van de Regering bij te staan bij het voorgestelde onderzoek. De persoon of personen die het Comité voornemens is ter beschikking te stellen, is of zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Regering. De modaliteiten van dit onderzoek en de termijn waarbinnen het onderzoek moet zijn voltooid, worden vastgesteld in overleg tussen de Regering en het Comité. De Regering deelt het Comité de resultaten van het onderzoek mede en geeft de corrigerende maatregelen aan welke zij nodig acht.

(d) Indien het Comité constateert dat de betrokken Regering in gebreke is gebleven een bevredigende verklaring te geven op het tijdstip

waarop haar dit krachtens letter (a) hierboven werd verzocht, of in gebreke is gebleven de corrigerende maatregelen te nemen waarom haar werd verzocht krachtens letter (b) hierboven, of dat er een ernstige situatie is die gezamenlijk optreden op internationaal niveau vereist ten einde deze te corrigeren, kan het de aandacht van de Partijen, de Raad en de Commissie op deze aangelegenheid vestigen. Het Comité treedt zo op, indien de doelstellingen van dit Verdrag ernstig in gevaar worden gebracht en het niet mogelijk is geweest de aangelegenheid op een andere wijze bevredigend op te lossen. Het treedt eveneens zo op, indien het constateert dat er een ernstige situatie is die gezamenlijk optreden op internationaal niveau vereist ten einde deze te corrigeren en dat het aan de Partijen, de Raad en de Commissie ter kennis brengen van een zodanige situatie de meest passende methode is om zulk een optreden te vergemakkelijken; na bestudering van de verslagen ter zake van het Comité en, indien beschikbaar, van de Commissie, kan de Raad de aandacht van de Algemene Vergadering op de aangelegenheid vestigen.

2. Wanneer het Comité overeenkomstig het eerste lid, letter (d), hierboven de aandacht van Partijen, de Raad en de Commissie vestigt op een zodanige aangelegenheid, kan het, indien het ervan overtuigd is dat zulk een gedragslijn noodzakelijk is, Partijen aanbevelen de invoer van verdovende middelen, de uitvoer van verdovende middelen of beide van of naar het betrokken land of gebied te staken, hetzij voor een bepaald tijdvak, hetzij totdat het Comité gunstig oordeelt over de toestand in dat land of gebied. De betrokken Staat kan de zaak aan de Raad voorleggen."

Artikel 7

Nieuw artikel 14 bis

Na artikel 14 van het Enkelvoudig Verdrag wordt het onderstaande nieuwe artikel ingevoegd:

„Artikel 14 bis

Technische en financiële hulp

In gevallen waarin het Comité zulks passend acht en als aanvulling op dan wel in plaats van de maatregelen vervat in artikel 14, eerste en tweede lid, kan het, met toestemming van de betrokken Regering, aan de bevoegde organen van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties aanbevelen, dat technische of financiële hulp, of beide, worden verschaft aan de Regering ter ondersteuning van haar pogingen tot nakoming van haar verplichtingen krachtens dit Verdrag, met inbegrip van die vervat of bedoeld in de artikelen 2, 35, 38 en 38 bis."

Artikel 8

Wijziging van artikel 16 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 16 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„De Secretaris-Generaal zorgt voor de secretariaatsdiensten van de Commissie en het Comité. Met name wordt de Secretaris van het Comité door de Secretaris-Generaal benoemd in overleg met het Comité.”

Artikel 9

Wijzigingen van artikel 19, eerste, tweede en vijfde lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 19, eerste, tweede en vijfde lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. Partijen verstrekken het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden jaarlijks op de wijze en in de vorm door het comité voorgeschreven en op door het Comité verstrekte formulieren de volgende ramingen:

(a) de hoeveelheden verdovende middelen te verbruiken voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden;

(b) de hoeveelheden verdovende middelen te gebruiken voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van de preparaten van Lijst III en van niet onder dit Verdrag vallende stoffen;

(c) de voorraden verdovende middelen op 31 december van het jaar waarop de ramingen betrekking hebben;

(d) de hoeveelheden verdovende middelen die moeten worden toegevoegd aan bijzondere voorraden;

(e) de oppervlakte (in hectaren) en de geografische ligging van de voor de verbouw van de papaver te gebruiken grond;

(f) bij benadering, de te produceren hoeveelheid opium;

(g) het aantal industriële inrichtingen dat synthetische verdovende middelen vervaardigt; en

(h) de door elk van de in de voorgaande letter bedoelde inrichtingen te vervaardigen hoeveelheden synthetische verdovende middelen.

2. (a) Niet medegerekend de in artikel 21, derde lid, bedoelde afgetrokken hoeveelheden, bestaat het totaal der ramingen voor elk gebied en elk verdovend middel, met uitzondering van opium en synthetische verdovende middelen, uit het totaal van de krachtens de letters (a), (b) en (d) van het eerste lid van dit artikel aangeduide hoeveelheden, onder

toevoeging van elke hoeveelheid die nodig is om de voorraden die op 31 december van het voorafgaande jaar daadwerkelijk aanwezig waren op het overeenkomstig letter (c) van het eerste lid geraamde peil te brengen.

(b) Niet medegerekend de in artikel 21, derde lid, bedoelde afgetrokken hoeveelheden met betrekking tot de invoer en de in artikel 21 bis, tweede lid, bedoelde afgetrokken hoeveelheden, bestaat het totaal der ramingen voor opium voor elk gebied uit hetzij het totaal van de krachten de letters (a), (b) en (d) van het eerste lid van dit artikel aangeduide hoeveelheden, onder toevoeging van elke hoeveelheid die nodig is om de voorraden die op 31 december van het voorafgaande jaar daadwerkelijk aanwezig waren op het overeenkomstig letter (c) van het eerste lid geraamde peil te brengen, hetzij uit de hoeveelheid aangegeven krachtens letter (f) van het eerste lid van dit artikel, met dien verstande dat de grootste hoeveelheid van beide wordt aangehouden.

(c) Niet medegerekend de in artikel 21, derde lid, bedoelde afgetrokken hoeveelheden, bestaat het totaal der ramingen voor elk gebied voor elk synthetisch verdovend middel uit hetzij het totaal van de krachten de letters (a), (b) en (d) van het eerste lid van dit artikel aangeduide hoeveelheden, onder toevoeging van elke hoeveelheid die nodig is om de voorraden die op 31 december van het voorafgaande jaar daadwerkelijk aanwezig waren op het overeenkomstig letter (c) van het eerste lid geraamde peil te brengen, hetzij uit het totaal van de hoeveelheden aangegeven krachtens letter (h) van het eerste lid van dit artikel.

(d) De krachtens de voorgaande letters van dit lid verstrekte ramingen worden waar nodig aangepast om rekening te houden met eventuele in beslag genomen en daarna voor wettig gebruik vrijgegeven hoeveelheden, alsmede met hoeveelheden onttrokken aan bijzondere voorraden ter voldoening aan de behoeften van de burgerbevolking.

5. De in artikel 21, derde lid, bedoelde afgetrokken hoeveelheden niet medegerekend, en zo nodig met inachtneming van de bepalingen van artikel 21 bis, mogen de ramingen niet worden overschreden."

Artikel 10

Wijzigingen van artikel 20 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 20 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. Partijen verstrekken het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden op de wijze en in de vorm door het Comité voorgeschreven en op door het Comité verstrekte formulieren de volgende statistieken:

(a) de produktie of de vervaardiging van verdovende middelen;

(b) het gebruik van verdovende middelen voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van preparaten van Lijst III en van niet

onder dit Verdrag vallende stoffen, alsmede het gebruik van bolkaf voor de vervaardiging van verdovende middelen;

(c) het verbruik van verdovende middelen;

(d) de hoeveelheden in- en uitgevoerde verdovende middelen en bolkaf;

(e) in beslag genomen verdovende middelen en de daaraan gegeven bestemming;

(f) de voorraden verdovende middelen aanwezig op 31 december van het jaar waarop de statistieken betrekking hebben; en

(g) de vast te stellen oppervlakte van de grond waarop de papaver wordt verbouwd.

2. (a) De statistieken die betrekking hebben op de in het eerste lid bedoelde onderwerpen, met uitzondering van letter (d), worden jaarlijks opgemaakt en worden niet later dan 30 juni volgende op het jaar waarop zij betrekking hebben, aan het Comité verstrekt.

(b) de statistieken die betrekking hebben op de in letter (d) van het eerste lid bedoelde onderwerpen worden elk kwartaal opgemaakt en worden aan het Comité verstrekt binnen een maand na afloop van het kwartaal waarop zij betrekking hebben.

3. Partijen behoeven geen statistieken te verstrekken met betrekking tot bijzondere voorraden, doch verstrekken afzonderlijke statistieken betreffende in hun land of gebied voor bijzondere doeleinden ingevoerde of verkregen verdovende middelen, alsmede met betrekking tot hoeveelheden verdovende middelen, onttrokken aan bijzondere voorraden ter voldoening aan de behoeften van de burgerbevolking."

Artikel 11

Nieuw artikel 21 bis

Na artikel 21 van het Enkelvoudig Verdrag wordt het onderstaande nieuwe artikel ingevoegd:

„Artikel 21 bis

Beperking van de produktie van opium

1. De produktie van opium door een land of gebied dient op dusdanige wijze te worden georganiseerd en gecontroleerd, dat voor zover mogelijk de in een jaar geproduceerde hoeveelheid niet de raming van de te produceren opium zoals vastgesteld ingevolge artikel 19, eerste lid, letter (f), overschrijdt.

2. Indien het Comité op grond van overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag te zijner beschikking staande gegevens constateert dat een Partij die ingevolge artikel 19, eerste lid, letter (f), een raming heeft verstrekt, de binnen haar grenzen geproduceerde opium niet heeft beperkt tot wettige doeleinden overeenkomstig de desbetreffende ramingen en dat een aanzienlijke hoeveelheid van de al dan niet wettig binnen de grenzen van een zodanige Partij geproduceerde opium naar de sluikhandel is afgevloeid, kan het Comité, na bestudering van de verklaringen van de betrokken Partij, die aan het Comité dienen te worden gegeven binnen een maand na kennisgeving van de desbetreffende constatering, besluiten het geheel of een gedeelte van een zodanige hoeveelheid af te trekken van de te produceren hoeveelheid en van het totaal van de ramingen zoals omschreven in artikel 19, tweede lid, letter (b), voor het eerstvolgende jaar waarin een zodanige aftrek technisch kan worden verwezenlijkt, zulks met inachtneming van het jaargetijde en de contractuele verbintenissen tot uitvoer van opium. Dit besluit wordt van kracht negentig dagen nadat de betrokken Partij daarvan in kennis is gesteld.

3. Het Comité pleegt, na kennisgeving aan de betrokken Partij van het besluit dat het ingevolge het tweede lid hierboven heeft genomen met betrekking tot een aftrek, met die Partij overleg ten einde de situatie bevredigend op te lossen.

4. Indien de situatie niet bevredigend wordt opgelost, kan het Comité indien nodig het bepaalde in artikel 14 toepassen.

5. Het Comité houdt, wanneer het ingevolge het tweede lid hierboven een besluit ten aanzien van een aftrek neemt, niet alleen rekening met alle van belang zijnde omstandigheden, met inbegrip van die waaruit het sluikhandelsprobleem bedoeld in het tweede lid hierboven voortvloeit, maar ook met alle van belang zijnde nieuwe maatregelen van toezicht die de Partij heeft genomen."

Artikel 12

Wijziging van artikel 22 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 22 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. In alle gevallen waarin, gezien de in het land of het gebied van een Partij heersende omstandigheden, het verbod van de verbouw van de papaver, de cocoplant of de cannabisplant naar de mening van die Partij de meest geschikte maatregel is om de volksgezondheid en het openbaar welzijn te beschermen en om te verhinderen dat verdovende middelen een weg vinden naar de sluikhandel, verbiedt de betrokken Partij de verbouw.

2. Een Partij die de verbouw van de papaver of de cannabisplant

verbiedt, neemt passende maatregelen tot inbeslagneming en vernietiging van clandestien verbouwde planten, met uitzondering van kleine hoeveelheden die de Partij nodig heeft voor wetenschappelijke doeleinden of voor onderzoek.”

Artikel 13

Wijziging van artikel 35 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 35 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„Met inachtneming van hun grondwettelijk stelsel, rechtsstelsel en administratief stelsel, dienen Partijen:

(a) regelingen te treffen op nationaal niveau voor de coördinatie van preventieve en repressieve maatregelen tegen de sluikhandel; te dien einde kunnen zij een daarvoor in aanmerking komende instantie aanwijzen, die zich met deze coördinatie zal belasten;

(b) elkaar bij te staan bij de bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen;

(c) nauw met elkaar en met de bevoegde internationale organisaties waarvan zij lid zijn, samen te werken ten einde een gecoördineerde strijd tegen de sluikhandel te voeren;

(d) ervoor zorg te dragen, dat de samenwerking tussen de desbetreffende instanties op vlotte wijze verloopt;

(e) ervoor te zorgen, dat indien rechtsbescheiden naar het buitenland worden gezonden ten behoeve van een strafvervolging, dit op vlotte wijze geschiedt aan de door de Partijen daartoe aangewezen instanties. Deze bepaling tast het recht van een Partij niet aan te eisen, dat de rechtsbescheiden haar langs diplomatieke weg worden toegezonden;

(f) wanneer zij zulks passend achten, het Comité en via de Secretaris-Generaal de Commissie, behalve de in artikel 18 vereiste gegevens, tevens gegevens te verstrekken inzake clandestiene activiteiten met betrekking tot verdovende middelen binnen hun grenzen, met inbegrip van gegevens inzake clandestiene verbouw, produktie, vervaardiging en gebruik van, en sluikhandel in verdovende middelen; en

(g) de in de voorgaande letter bedoelde gegevens voor zover mogelijk te verstrekken op de wijze en op de tijdstippen die het Comité verzoekt; op verzoek van een Partij, kan het Comité adviseren bij het verstrekken van de gegevens en bij het streven naar beperking van de clandestiene activiteiten met betrekking tot verdovende middelen binnen de grenzen van die Partij.”

Artikel 14

Wijzigingen van artikel 36, eerste en tweede lid, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 36, eerste en tweede lid, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gelezen:

„1. (a) Met inachtneming van de beperkingen door haar grondwet opgelegd, neemt elke Partij maatregelen ten einde ervoor te zorgen, dat de verbouw, produktie, vervaardiging, extractie, bereiding, het bezit, aanbod, aanbod ten verkoop, de distributie, aankoop, verkoop, levering op welke voorwaarde ook, makelaardij, verzending, verzending in doorvoer, het vervoer en de in- en uitvoer van verdovende middelen in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, alsmede elke andere handeling die naar de mening van die Partij in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag, als strafbare feiten worden beschouwd indien zij opzettelijk worden begaan en dat het begaan van ernstige strafbare feiten op passende wijze wordt gestraft, in het bijzonder met gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen.

(b) Niettegenstaande het bepaalde in de voorgaande letter kunnen Partijen bepalen dat wanneer personen, die misbruik maken van verdovende middelen, deze strafbare feiten hebben begaan, zij in plaats van te worden veroordeeld of bestraft dan wel naast hun veroordeling of bestraffing moeten worden onderworpen aan maatregelen voor behandeling, opvoeding, nazorg, wederaanpassing aan en wederopneming in de maatschappij overeenkomstig artikel 38, eerste lid.

2. Met inachtneming van de beperkingen, een Partij door haar grondwet, haar rechtsstelsel en nationale wetgeving opgelegd, worden:

(a) (i) de in het eerste lid opgesomde strafbare feiten, indien deze in verschillende landen zijn begaan, als afzonderlijke strafbare feiten beschouwd;

(ii) opzettelijke deelneming aan, samenspanning tot het plegen van en pogingen tot het plegen van elk dezer strafbare feiten, alsmede opzettelijk gepleegde voorbereidende handelingen en financiële verrichtingen in verband met de in dit artikel bedoelde feiten, als strafbare feiten krachtens het eerste lid beschouwd;

(iii) buitenlandse veroordelingen ter zake van zulke strafbare feiten mede in aanmerking genomen bij de beoordeling van de vraag of sprake is van recidive; en

(iv) ernstige door eigen onderdanen of door vreemdelingen begane strafbare feiten als hierboven bedoeld, vervolgd door de Partij op wier gebied het strafbare feit werd begaan of door de Partij op wier gebied de dader wordt aangetroffen, indien uitlevering niet toelaatbaar is over-

eenkomstig de wet van de Partij waaraan een desbetreffend verzoek is gericht en indien zulk een dader niet reeds is vervolgd en onherroepelijk is berecht.

(b) (i) Elk van de strafbare feiten opgesomd in het eerste lid en het tweede lid, letter (a), onder (ii), van dit artikel wordt geacht in elk tussen Partijen bestaand uitleveringsverdrag te zijn begrepen als een uitleveringsdelict. Partijen verplichten zich ertoe dergelijke strafbare feiten op te nemen als uitleveringsdelicten in ieder uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten.

(ii) Indien een Partij welke uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Partij waarmee zij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, kan zij, indien zij dat verkiest, dit Verdrag beschouwen als de wettelijke basis voor uitlevering wegens de strafbare feiten opgesomd in het eerste lid en het tweede lid, letter (a), onder (ii) van dit artikel. De uitlevering is onderworpen aan de overige voorwaarden waarin het recht van de aangezochte Partij voorziet.

(iii) Partijen welke uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, erkennen de strafbare feiten opgesomd in het eerste lid en het tweede lid, letter (a), onder (ii) van dit artikel, onderling als uitleveringsdelicten, onderworpen aan de voorwaarden waarin het recht van de aangezochte Partij voorziet.

(iv) Uitlevering wordt toegestaan overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij en niettegenstaande het bepaalde in letter (b), onder (i), (ii) en (iii) van dit lid heeft de Partij het recht uitlevering te weigeren in gevallen waarin de bevoegde autoriteiten van oordeel zijn dat het strafbare feit niet voldoende ernstig is."

Artikel 15

Wijzigingen van artikel 38 van het Enkelvoudig Verdrag en van de titel daarvan

Artikel 38 van het Enkelvoudig Verdrag en de titel daarvan worden als volgt gelezen:

„Maatregelen tegen het gebruik van verdovende middelen

1. De Partijen besteden bijzondere aandacht aan en nemen alle doenlijke maatregelen voor het voorkomen van het misbruik van verdovende middelen en voor de tijdige onderkenning, behandeling, opvoeding, nazorg, wederaanpassing aan en wederopneming in de maatschappij van de betrokkenen en coördineren daartoe hun inspanningen.

2. De Partijen bevorderen zo veel mogelijk de opleiding van personeel ten behoeve van de behandeling, de nazorg, de wederaanpassing aan en

de wederopneming in de maatschappij van degenen die misbruik maken van verdovende middelen.

3. De Partijen nemen alle doenlijke maatregelen om degenen wier werk zulks vereist, te helpen inzicht te verwerven in de vraagstukken van het misbruik van verdovende middelen en van het voorkomen daarvan en bevorderen dit inzicht eveneens bij het publiek indien er gevaar bestaat dat het misbruik van verdovende middelen zich sterk zal uitbreiden.”

Artikel 16 .

Nieuw artikel 38 bis

Na artikel 38 van het Enkelvoudig Verdrag wordt het onderstaande nieuwe artikel ingevoegd:

„Artikel 38 bis

Overeenkomsten inzake regionale centra

Indien een Partij, met inachtneming van haar grondwettelijke stelsel, rechtsstelsel en administratief stelsel, zulks wenselijk acht als onderdeel van haar optreden tegen de sluikhandel in verdovende middelen, en, desgewenst met het technisch advies van het Comité of van de gespecialiseerde organisaties, bevordert zij de totstandkoming, in overleg met andere belanghebbende Partijen in de regio, van overeenkomsten waarbij de ontwikkeling wordt overwogen van regionale centra voor wetenschappelijk onderzoek en onderwijs, ter bestrijding van de problemen die voortvloeien uit het clandestien gebruik van en de sluikhandel in verdovende middelen.”

Artikel 17

Talen van het Protocol en procedure voor ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, staat tot 31 december 1972 open voor ondertekening namens elke Partij bij of ondertekenaar van het Enkelvoudig Verdrag.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd door de Staten die het hebben ondertekend en die het Enkelvoudig Verdrag hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

3. Dit Protocol staat na 31 december 1972 open voor toetreding door elke Partij bij het Enkelvoudig Verdrag die dit Protocol niet ondertekend

heeft. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol, te zamen met de daarin vervatte wijzigingen, treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de veertigste akte van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd overeenkomstig artikel 17.

2. Ten aanzien van elke andere Staat die een akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt na de datum van nederlegging van bovengenoemde veertigste akte, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 19

Gevolgen van inwerkingtreding

Elke Staat die Partij wordt bij het Enkelvoudig Verdrag na de inwerkingtreding van dit Protocol ingevolge artikel 18, eerste lid, hierboven, wordt, wanneer die Staat geen ander voornemen te kennen geeft:

(a) beschouwd als Partij bij het Enkelvoudig Verdrag zoals gewijzigd; en

(b) beschouwd als Partij bij het ongewijzigde Enkelvoudig Verdrag in de betrekkingen met een Partij bij dat Verdrag die niet is gebonden door dit Protocol.

Artikel 20

Overgangsbepalingen

1. De werkzaamheden van het Internationale Comité voor toezicht op verdovende middelen, zoals bepaald in de wijzigingen vervat in dit Protocol, worden, van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol ingevolge artikel 18, eerste lid, hierboven, uitgevoerd door het Comité zoals ingesteld bij het ongewijzigde Enkelvoudig Verdrag.

2. De Economische en Sociale Raad stelt de datum vast waarop het Comité zoals ingesteld ingevolge de in dit Protocol vervatte wijzigingen, zijn werkzaamheden zal aanvangen. Vanaf die datum belast het aldus ingestelde Comité zich, wat betreft de Partijen bij het ongewijzigde Enkelvoudig Verdrag en wat betreft de Partijen bij de verdragen opgesomd in artikel 44 van dat Verdrag die geen Partij bij dit Protocol zijn,

met de werkzaamheden van het Comité zoals ingesteld krachtens het ongewijzigde Enkelvoudig Verdrag.

3. Van de leden gekozen bij de eerste verkiezing na de uitbreiding van het aantal leden van het Comité van elf tot dertien, verstrijkt de ambtstermijn van zes leden na drie jaar en de ambtstermijn van de andere zeven leden na vijf jaar.

4. De leden van het Comité wier ambtstermijn zal verstrijken na de bovengenoemde aanvangsperiode van drie jaar, worden gekozen bij loting verricht door de Secretaris-Generaal onmiddellijk nadat de eerste verkiezing heeft plaatsgevonden.

Artikel 21

Voorbehouden

1. Elke Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of bekrachtiging van of toetreding tot dit Protocol, een voorbehoud maken met betrekking tot enigerlei hierin vervatte wijziging met uitzondering van de wijzigingen van artikel 2, zesde en zevende lid, (artikel 1 van dit Protocol), artikel 9, eerste, vierde en vijfde lid, (artikel 2 van dit Protocol), artikel 10, eerste en vierde lid, (artikel 3 van dit Protocol), artikel 11 (artikel 4 van dit Protocol), artikel 14 bis (artikel 7 van dit Protocol), artikel 16 (artikel 8 van dit Protocol), artikel 22 (artikel 12 van dit Protocol), artikel 35 (artikel 13 van dit Protocol), artikel 36, eerste lid, letter (b), (artikel 14 van dit Protocol), artikel 38 (artikel 15 van dit Protocol) en artikel 38 bis (artikel 16 van dit Protocol).

2. Een Staat die voorbehouden heeft gemaakt kan te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving alle of een gedeelte van zijn voorbehouden intrekken.

Artikel 22

De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toe aan alle Partijen bij en ondertekenaars van het Enkelvoudig Verdrag. Wanneer dit Protocol in werking is getreden ingevolge artikel 18, eerste lid, hierboven, stelt de Secretaris-Generaal een tekst op van het Enkelvoudig Verdrag zoals gewijzigd bij dit Protocol en zendt hij voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan toe aan alle Staten die Partij zijn bij of gerechtigd zijn Partij te worden bij het Verdrag zoals gewijzigd.

GEDAAN te Genève, vijftiendertig maart negentienhonderd tweeënzeventig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend namens hun onderscheiden Regeringen:

(Voor de ondertekeningen zie blz. 32 e.v. van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 64, juncto artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal voordat tot toetreding kan worden overgegaan.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 17, tweede lid, van het Protocol een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Panama ¹⁾	19 oktober 1972
de Verenigde Staten van Amerika	1 november 1972
Australië	22 november 1972
Zweden	5 december 1972
Finland	12 januari 1973
Korea	25 januari 1973
Haïti	29 januari 1973
Costa Rica	14 februari 1973
Ivoorkust	28 februari 1973
Jordanië	28 februari 1973
Brazilië ²⁾	16 mei 1973
Paraguay	20 juni 1973
Ecuador	25 juli 1973
Japan	27 september 1973
Noorwegen	12 november 1973
Argentinië	16 november 1973
Cyprus	30 november 1973
Niger	28 december 1973
Egypte ³⁾	14 januari 1974
Israël ⁴⁾	1 februari 1974
Senegal	25 maart 1974
de Filippijnen	7 juni 1974
Madagascar	20 juni 1974
de Bondsrepubliek Duitsland ⁵⁾	20 februari 1975
Italië	14 april 1975
Denemarken	18 april 1975

Frankrijk ⁶⁾	4 september 1975
Guatemala	9 december 1975
Zuid-Afrika	16 december 1975
Chili	19 december 1975
Monaco	30 december 1975
Vaticaanstad	7 januari 1976
Tunesië	29 juni 1976
Indonesië	3 september 1976
Luxemburg	13 oktober 1976
Togo	10 november 1976
Spanje	4 januari 1977
Peru ⁷⁾	12 september 1977
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland ⁸⁾	20 juni 1978
Joegoslavië ⁹⁾	23 juni 1978

1) Onder bevestiging van het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud.

2) Onder de volgende verklaring:

"Brazil wishes to take this opportunity to repeat the declaration that was made at the appropriate occasion during the plenary session of the Protocol's Negotiating Conference which took place in Geneva from March 6th to March 24th, 1972, to the effect that the amendments to article 36 of the Convention do not oblige States with laws against extradition of nationals to extradite them." en het volgende voorbehoud:

"Under the terms of article 21 of the Protocol, Brazil wishes to make it clear that it does not accept the amendment introduced by article 1 of the Protocol to article 2, par. 4, of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs."

3) Onder de volgende verklaring:

It is understood that the ratification of this Agreement does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the Arab Republic of Egypt. Furthermore, no treaty relation will arise between the Arab Republic of Egypt and Israel." (*vertaling*)

Op 18 januari 1980 heeft Egypte deze verklaring ingetrokken per 25 januari 1980.

4) Onder het volgende voorbehoud:

"...The Government of the State of Israel, in accordance with the powers vested in it by the law, decided to ratify the Protocol while maintaining all its rights to adopt toward all other parties an attitude of complete reciprocity."

5) Onder de verklaring dat het Protocol mede zal gelden voor Berlijn (West) vanaf de datum waarop het voor de Bondsrepubliek Duitsland in werking treedt.

De Sowjet-Unie heeft op 9 juni 1975 naar aanleiding daarvan medegedeeld:

"The Soviet Union can take note of the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension to Berlin (West) of the sphere of application of the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, signed in Geneva on 25 March 1972 only on the understanding that this extension is carried out in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, that the established procedures are respected, and that in the application of the provisions of the Protocol questions concerning status will not be raised." (*vertaling*)

6) Onder de verklaring dat "les dispositions du Protocole s'appliquent à l'ensemble du territoire de la République française (Départements européens et d'outre-mer et Territoires d'outre-mer)".

7) Onder de volgende voorbehouden:

(The Government of Peru) "entertains reservations concerning the last part of the second paragraph of article 5 of the Protocol, amending article 12, paragraph 5, of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, as it considers that the powers conferred therein on the International Narcotics Control Board (INCB) are incompatible with its role as a co-ordinating body for national control systems and give it supranational supervisory functions." (*vertaling*)

8) De akte van bekrachtiging vermeldde dat het Protocol is bekrachtigd voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Guernsey, Jersey, het eiland Man, de Geassocieerde Staten (Antigua, Dominica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia en St. Vincent), Belize, Bermuda, de Britse Maagden-eilanden, Brunei, de Cayman-eilanden, de Falkland-eilanden en onderhorigheden, Gibraltar, de Gilbert-eilanden, Hong Kong, Montserrat, St. Helena en onderhorigheden, de Salomons-eilanden, de Turks- en Caicos-eilanden en Tuvalu.

9) Onder de volgende voorbehouden:

"With the reservations that articles 9 and 11 of the Protocol shall not apply in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia."

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 17, derde lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Kenya	9 februari 1973
Tonga	5 september 1973
Malawi	4 oktober 1973
Dahomey	6 november 1973
Koeweit ¹⁾	7 november 1973
Fidji	21 november 1973
Roemenië ²⁾	14 januari 1974
Syrië	1 februari 1974
Kameroen	30 mei 1974
Lesotho	4 november 1974
IJsland	18 december 1974
Thailand	9 januari 1975
Colombia	3 maart 1975
Singapore	9 juli 1975
Uruguay	31 oktober 1975
Barbados	21 juni 1976
Zaire	15 juli 1976
Canada ³⁾	5 augustus 1976
Bahamas	23 november 1976
Mexico ⁴⁾	27 april 1977
Oostenrijk	1 februari 1978

Maleisië	20 april 1978
Irak ⁵⁾	25 september 1978
Libië	27 september 1978
India ⁶⁾	14 december 1978
Portugal	20 april 1979
Trinidad en Tobago	23 juli 1979
Honduras	8 augustus 1979
Bangladesh	9 mei 1980

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

"In acceding to the Protocol the Government of the State of Kuwait takes the view that its accession to the said Protocol does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Protocol in respect of the said country." (*vertaling*)

De Permanent Vertegenwoordiger van Israël heeft hierop op 26 december 1973 het volgende medegedeeld:

"The instrument of acceptance by the Government of Kuwait of the Protocol contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Protocol. That statement, therefore, possesses no legal validity whatsoever.

"The Government of Israel utterly rejects that statement and will proceed on the assumption that it has no validity as to the rights and duties of any State Party to the said treaties.

"The declaration of the Government of Kuwait cannot in any way affect Kuwait's obligations under whatever other obligations are binding upon that State by virtue of general international law.

"The Government of Israel, will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt toward the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity."

²⁾ Onder het volgende voorbehoud:

"The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions contained in article 6, in so far as those provisions relate to States which are not parties to the Single Convention." (*vertaling*)

en de volgende verklaring:

"The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 17 of the Protocol are not in accordance with the principle that international multilateral treaties, the aims and objectives of which concern the world community as a whole, should be open to participation by all States." (*vertaling*)

³⁾ Onder het volgende voorbehoud:

"Subject to a reservation with respect to sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraphs 2 (b) of the amending article 14."

⁴⁾ Onder de volgende voorbehouden:

"In accordance with the provisions of article 21 "Reservations" of the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, adopted in Geneva on 25 March 1972, the Government of Mexico, in acceding to that international instrument, makes an explicit reservation in respect of the application of articles 5 (amendment to article 12, paragraph 5, of the Single

Convention); 6 (amendment to article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention); and 11 (new article 21 bis, Limitation of Production of Opium). Accordingly, as regards the articles in respect of which this reservation is made, Mexico will be bound by the corresponding texts of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, in their original form." (*vertaling*)

⁵⁾ Onder de volgende verklaring:

"This accession shall, however, in no way signify recognition of Israel or entry into any relations therewith."

Op 11 mei 1979 heeft de Israëliësche Regering eenzelfde mededeling gedaan ten aanzien van bovenstaande verklaring als ten aanzien van de verklaring van Koeweit (zie noot 1).

⁶⁾ Onder de volgende voorbehouden:

"The Government of India reserve their position with regard to articles 5, 6, 9, 11 and 14 of the aforesaid Protocol and do not consider themselves bound by the provisions of these articles."

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 18, eerste lid, in werking getreden op 8 augustus 1975.

Ten aanzien van elke Staat die na 9 juli 1975 een akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, treedt het Protocol ingevolge artikel 18, tweede lid, in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte.

J. GEGEVENS

Van het op 30 maart 1961 te New York tot stand gekomen Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961, tot wijziging waarvan het onderhavige Protocol strekt, zijn de Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 30; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 108.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 8 augustus 1975 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 14151.

Uitgegeven de zevenentwintigste november 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
A. A. M. VAN AGT